

# Terminologie-Dienstleistungen

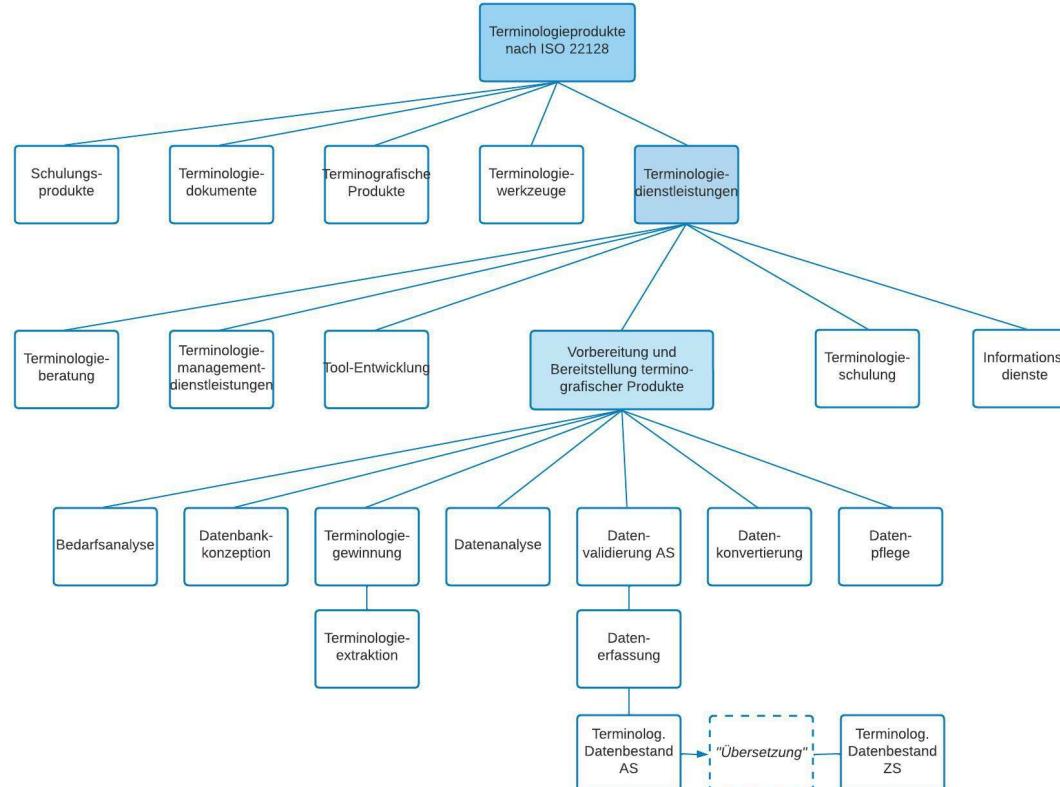
Von Consulting über die Erarbeitung von  
ausgangs- und zielsprachigen Einträgen bis hin zu  
Einsätzen im Freelance-Bereich

Rachel Herwartz (TermSolutions GmbH), Beate Früh (Büro B3),  
François Massion (D.O.G. GmbH), Caterina Buratin (Fachübersetzerin)

# Terminologie-Dienstleistungen



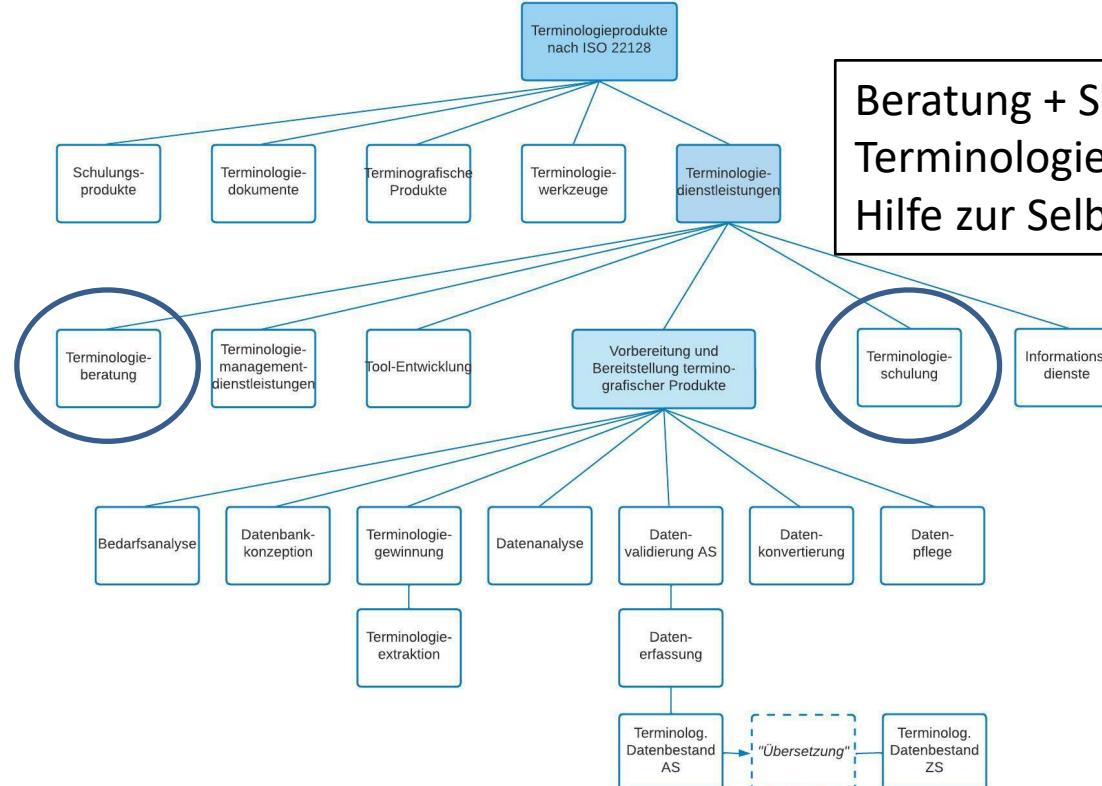
# Terminologie-Dienstleistungen (nach ISO 22128)



# Terminologie-Dienstleistungen



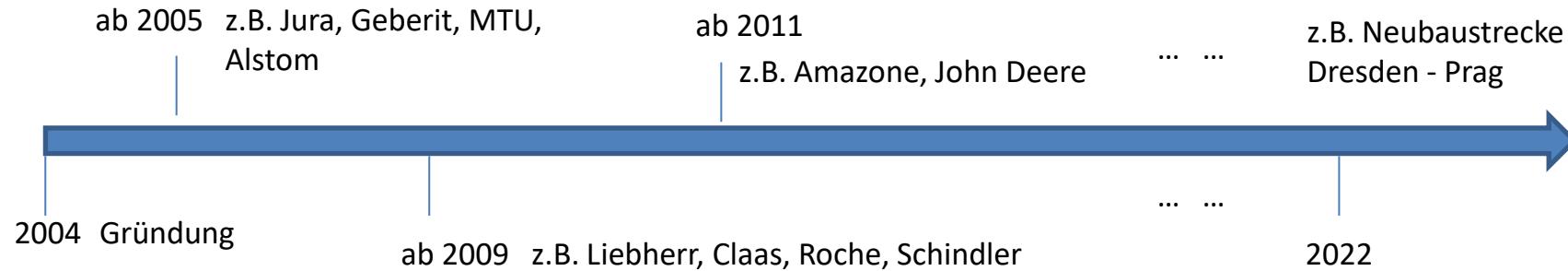
# Terminologie-Dienstleistungen (nach ISO 22128)



# Coaching Terminologiemanagement: Hintergrund der TermSolutions GmbH



## Coaching-Projekte (Auszug)



Bsp. Coaching: Neubaustrecke Dresden-Prag



# Terminologie / Fachwortschatz Terminologie / Odborná slovní zásoba

für die Neubaustrecke Dresden-Prag  
pro Nové železniční spojení Drážďany-Praha

## Vorstellung der Teams - Představení týmů



### **Neubaustrecke Dresden–Prag**

Nové železniční spojení Drážďany - Praha



Klára Komendová, Deutsche Bahn  
Fachreferentin NBS-Dresden Prag



Jana Krötzsch, linguata.net  
Übersetzerin und Dolmetscherin NBS-Dresden Prag

## Klare Kommunikation – einsprachig und zweisprachig Jasná komunikace – jedno- i dvojjazyčná

### Teams in Deutschland/Österreich

Experten für

- Tunnelbau
- Bahntechnik
- ...

### Týmy v Německu a v Rakousku

Odborníci na:

- Výstavbu tunelů
- Železniční techniku
- ...



### Teams in Tschechien

Experten für

- Tunnelbau
- Bahntechnik
- ...

### Týmy v ČR

Odborníci na:

- Výstavbu tunelů
- Železniční techniku
- ...

## 1. Tunnelbau / Výstavba tunelů

### Tunnelbau

- Planung
- Geotechnik
- Vortriebstechnologien
- Statik
- Rettung
- ...



### Výstavba tunelů

- Projektování
- Geotechnika
- Ražební technologie
- Statika
- Záchrana
- ...

### 3. Bahnstromversorgung / Energetika a napájení

- Bahnstromversorgung
- Oberleitung
- 50-Hz-Technik
- DIN EN 50119
- DIN EN 50112
- DIN EN 50367

DEUTSCHE NORM		Januar 2014
	DIN EN 50119 (VDE 0115-601)	<b>DIN</b>
	Diese Norm ist zugleich eine VDE-Bestimmung im Sinne von VDE 0222. Sie ist nach Durchführung des vom VDE-Präsidium beschlossenen Genehmigungsverfahrens unter Bezeichnung DIN EN 50119:2010-06 und DIN EN 50119:2010-06 Berichtigung 1 (VDE 0115-601 Berichtigung 1);2010-08 Siehe Anwendungsbereich	<b>VDE</b>
<p>ICS 29.280</p> <p>Ersatz für DIN EN 50119 (VDE 0115-601-2010-06 und DIN EN 50119:2010-06 Berichtigung 1 (VDE 0115-601 Berichtigung 1);2010-08 Siehe Anwendungsbereich</p> <p>Bahnanwendungen – Ortsfeste Anlagen – Oberleitungen für den elektrischen Zugbetrieb; Deutsche Fassung EN 50119:2009 + A1:2013</p> <p>Railway applications – Fixed installations – Electric traction overhead contact lines; German version EN 50119:2009 + A1:2013 Applications ferroviaires –</p>		
<p>ČSN EN 50119 ed. 3</p> <p>ČESKÁ TECHNICKÁ NORMA</p> <p>ICS 29.280</p> <p>Měsíc 2020</p> <p>Drážní zařízení – Pevná trakční zařízení – Trolejová vedení pro elektrickou trakci</p> <p>ČSN EN 50119 ed. 3 34 1531</p> <p>Railway applications – Fixed installations – Electric traction overhead contact lines Applications ferroviaires – Installations fixes – Lignes aériennes de contact pour la traction électrique Bahnanwendungen – Ortsfeste Anlagen – Oberleitungen für den elektrischen Zugbetrieb</p> <p>Tato norma je českou verzí evropské normy EN 50119:2020. Překlad byl zajištěn Českou agenturou pro standardizaci. Má stejný status jako oficiální verze. This standard is the Czech version of the European Standard EN 50119:2020. It was translated by the Czech Standardization Agency. It has the same status as the official version.</p> <p>Nahrzení předchozích norm Tuto normou se nahrazuje ČSN EN 50119 (34 1531) z měsíce dubna (2010-04-30). S ohledem od 20XX-XX-XX se nahrazuje ČSN EN 50119 ed.2 (34 1531) z měsíce RRRR, která do uvedeného data platí souběžně s touto normou.</p>		

- Napájení
- Trakční vedení
- Technologie 50 Hz

CSN EN 50119

CSN EN 50112

CSN EN 50367

## Inhalte Workshops im Oktober – 2 Teams Obsahy říjnových workshopů – 2 týmy, každý



- Homonyme identifizieren und Definitionen verschiedener Fachbereiche **abstimmen**
- Synonyme identifizieren und erlaubte Benennungen festlegen
- Fachgebiete zuordnen
- Regeln zur Terminologie-vereinheitlichung verabschieden
- Identifikovat homonyma a odsouhlasit definice z různých oborů
- Identifikovat synonyma a rozhodnout, která jsou dovolená
- Přiřadit obory
- Domluvit pravidla pro sjednocení terminologie

## Homonyme klären – objasnění homonym: česky "kolej"



"Studentenwohnheim"

cz: *kolej*



"Gleis"



"Wagenspur",  
"Spurriellen"

## Homonyme klären – objasnění homonym: „der Ausbau“ im Deutschen

„etwas entfernen“

= *Rückbau* (Bahn)

„demontáž, rozebrání“

„Strecke optimieren/ modernisieren“  
(Bahn – Gegensatz zu *Neubau*)

„modernizace“

**de: Ausbau**

Ausbau  
(eines Geschäfts)

„rozšíření“

„Ausbau“ (im Berg- und  
Tunnelbau)

„výstavě“

„Innenausbau“ (Haus)

„dostavba domu“

# Konsolidierung: Regeln festlegen und Begriffe abstimmen

 NETZE NBS Dráždany-Praha | NŽS Dráždany-Praha 

Terminologický management pro jazyk  
český  
Příručka

Nové železniční spojení Praha – Dráždany



1

 NETZE NBS Dresden-Prag | NŽS Dráždany-Praha 

Leitfaden Terminologiemanagement  
für Deutsch

Neubaustrecke Dresden- Prag



1

# Abstimmung der deutschen und österreichischen Fachexperten für Tunnelbau

DB NETZE NBS Dresden-Prag | NŽS Drážďany-Práha | ŠPÍRA ŽELEZNICE

Deutsch Admin-Bereich | Abmelden termXplorer

**Einstellungen**

**Suchen & Finden** Kommentarsuche

Gefundene Begriffe: 58 [gefiltert], angezeigt: 1 - 58

Fachgebiet: **Tunnelbau** Unterfachgebiet: Workflow Sprache: Für AG Terminologie

**Details**

Begriffs-ID: #245

**Begriffsebene** Termbank: Dresden-Praga Fachgebiet: Tunnelbau Unterfachgebiet: Vortriebskonzept

**Deutsch** Workflow Sprache: Freigegeben Interner Kommentar Sprache: Abgestimmt mit: Def. C2 übersetzen, dann an FPR zurück: MKL / FPR

**Definition:** Lastverteilungsplatten zur Druckverteilung. / Seitliche, radial wirkende Verspanneinrichtung bei Hartgesteinmaschinen, um die Vortriebskräfte in das umliegende Festgestein zu übertragen, der Verrollung entgegenzuwirken und die TBM zu stabilisieren.

**Quelle Definition:** MKL / Empfehlungen zur Auswahl von Tunnelbohrmaschinen DAUB-Arbeitskreis, Mai 2020

**Abspannplatten** Verwendung: zu klären Genus: Femininum Quelle Benennung: ITA-AITES - Přehled terminologie podzemního stavitelství

**Verspannvorrichtung** Verwendung: zu klären Genus: Femininum Quelle Benennung: ITA-AITES - Přehled terminologie podzemního stavitelství

**Gripper** Verwendung: bevorzugt Quelle Benennung: Empfehlungen zur Auswahl von Tunnelbohrmaschinen DAUB-Arbeitskreis, Mai 2020

**Verspannplatten** Verwendung: bevorzugt Quelle Benennung: Empfehlungen zur Auswahl von Tunnelbohrmaschinen DAUB-Arbeitskreis, Mai 2020

**Englisch** Workflow Sprache:

**Deutsch** zu klären Alarm- und Ausrückeordnung

Seiten: 1 2 3 >>

# Abschätzung der tschechischen Fachexperten

DB NETZE NBS Dresden-Prag | NŽS Drážďany-Praha | správa Zářízení

Nastavení

Terminologické databáze — Návrhy na změny Projekt Dresden-Práha Vorschläge und Änderungswünsche

Filtr ▾

- Základní filtr — Žádny filtr
- Komplexní filtr — Žádny filtr
- Jazykový filtr — Žádny filtr

Jazyky ▾

- Výchozí jazyk — Němčina
- Cílový jazyk — Angličtina Čeština Němčina Notation

Seznam komentářů ▾

Všechny komentáře

Hledat a najít Hledání v komentářích

Nalezené pojmy: 48 Vyfiltrováno, Zobrazené položky 1 - 48

Obor: Všeobecné Podobor: Workflow jazyk: Nenastaveno

#48

Němčina

- k objasnění Abweichung Žensky
- k objasnění Toleranz Žensky

Angličtina

Tolerance

Čeština

preferované Tolerance

Němčina

- preferované Achse

Čeština

- preferované náprava

Němčina

- preferované aerodynamische Untersuchungen

Čeština

- preferované aerodynamická řešení

Detailey

ID pojmu: #48

Úroveň pojmu ▾ Terminologická databáze: Projekt Dresden-Práha Obor: Všeobecné

Angličtina ▾ Workflow jazyk: Nový

Tolerance ▾ Zdroj pojmenování: ITA-AITES - Přehled terminologie podzemního stavitelství

Čeština ▾ Workflow jazyk: Nový

Tolerance ▾ použití: preferované Zdroj pojmenování: ITA-AITES - Přehled terminologie podzemního stavitelství

Němčina ▾ Workflow jazyk: Uveřejněno

Abweichung ▾ použití: k objasnění Rod: Žensky

Toleranz ▾ použití: k objasnění Rod: Žensky

Seznam komentářů ▾

Administrátor | Odhlásit se termXplorer

# Coaching-Dienstleistungen gefragt!

Voraussetzung für langfristig erfolgreiche  
Terminologieprojekte im Unternehmen:

Schulung der Terminologieverantwortlichen  
**bis zur Eigenständigkeit**

Voraussetzung für Coaches bei der Einführung:

- Fundiertes Terminologiewissen
- Erfahrung (Use Cases)
- Projektmanagement und Moderation

# Terminologie-Dienstleistungen



# Terminologiearbeit als Dienstleistung („as a service“)

Wir würden gerne Terminologiearbeit einführen, denn in drei Monaten rollen wir unser neues ERP-System aus, bis dahin hätten wir gerne unsere Stammdaten mit Hilfe von Terminologie bereinigt. Das schaffen Sie doch, oder?

Wir hätten gerne 1000 Begriffe von Ihnen aufbereitet. Wie lange benötigen Sie dafür? Was kostet das?

# Terminologiearbeit als Dienstleistung („as a service“)



- Erarbeiten von Begriffen und ihren Benennungen
- Bereitstellung dieser Daten als Einträge einer Terminologiedatenbank oder als Terminologiebestand zum Import in die firmeneigene Terminologiedatenbank
- In der Regel ausgangssprachige Benennungen aus dem Umfeld des Auftraggebers (Deutsch ggf. Englisch)
- Präskriptive oder deskriptive Terminologiearbeit (je nach Verwendungszweck)

# Terminologiearbeit als Dienstleistung („as a service“)



- Im weiteren Sinne gehören zu diesem Bereich noch weitere terminografische Produkte und Dienstleistungen im Kontext der Vorbereitung und Bereitstellung
  - Datenbankkonzeption
  - Terminologieextraktion
  - Glossare (u.a. auch für NMÜ)
  - Kontrollierte Vokabulare für intelligentes Informationsmanagement

# Ausgangssprachige Terminologiearbeit „outsourcen“ – Warum?

- Auftraggeber hat **keine interne Ressourcen**
  - hat Terminologiearbeit bereits eingeführt, benötigt aber helfende Hände um den terminologischen Datenbestand auf- und auszubauen
  - Es sind Altbestände (meist vom Sprachdienstleister) vorhanden, die aufgeräumt werden müssen
- Auftraggeber führt selbst bereits Terminologiearbeit durch, hat jedoch **temporär nicht genügend interne Ressourcen**

# Keine internen Ressourcen - Worst Case

Beim Kunden ist noch gar nichts vorhanden, um ausgangssprachige Terminologiearbeit „professionell“ auszuführen:

- **Kein Terminologe**
- **Kein Terminologieverwaltungssystem** vorhanden
- **Kein Terminologieleitfaden** mit Regeln zur Benennungsbildung, Validierungskriterien
- **Kein Abstimmungsprozess** eingeführt

# Nicht genügend Ressourcen - Best Case

Beim Kunden ist Terminologiearbeit als Prozess eingeführt:

- **Terminologieverwaltungssystem** vorhanden
- **Terminologieleitfaden** mit Regeln zur Benennungsbildung, Validierungskriterien, etc. ist vorhanden
- **Abstimmungsprozesse** mit Fachexperten sind eingeführt
- **Budget** ist vorhanden

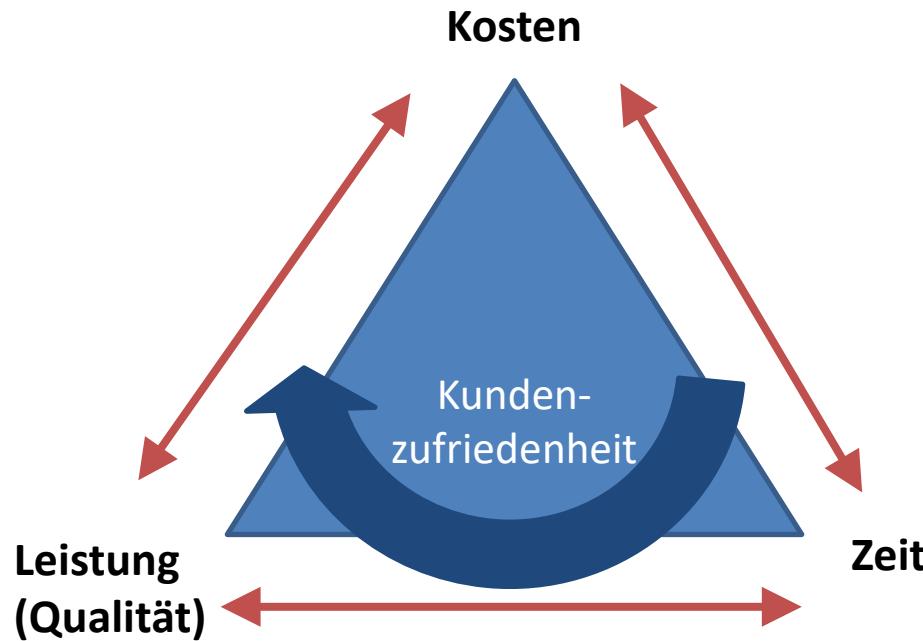
# Was wir als Dienstleister vom Auftraggeber benötigen?

- Terminologieleitfaden
- Textkorpus für Terminologieextraktion oder Termkandidatenliste
- Produktwissen
  - Fachliteratur
  - Optimalerweise: Produktschulung
    - Vor Ort
    - E-Learning
    - Trainingsunterlagen

# Was wir als Dienstleister vom Auftraggeber gerne hätten

- Zugang zu interner Dokumentation – je nach Fachgebiet, das zu erarbeiten ist
  - Technische Dokumentation
  - Produktinformationen, Kataloge, Preislisten, ...
  - Konstruktionszeichnungen (PDF)
  - Translation Memory
  - Normen
- Zugriff auf interne Fachexperten für fachliche Fragen

# Was bekommt der Kunde?



# Terminologie-Dienstleistungen



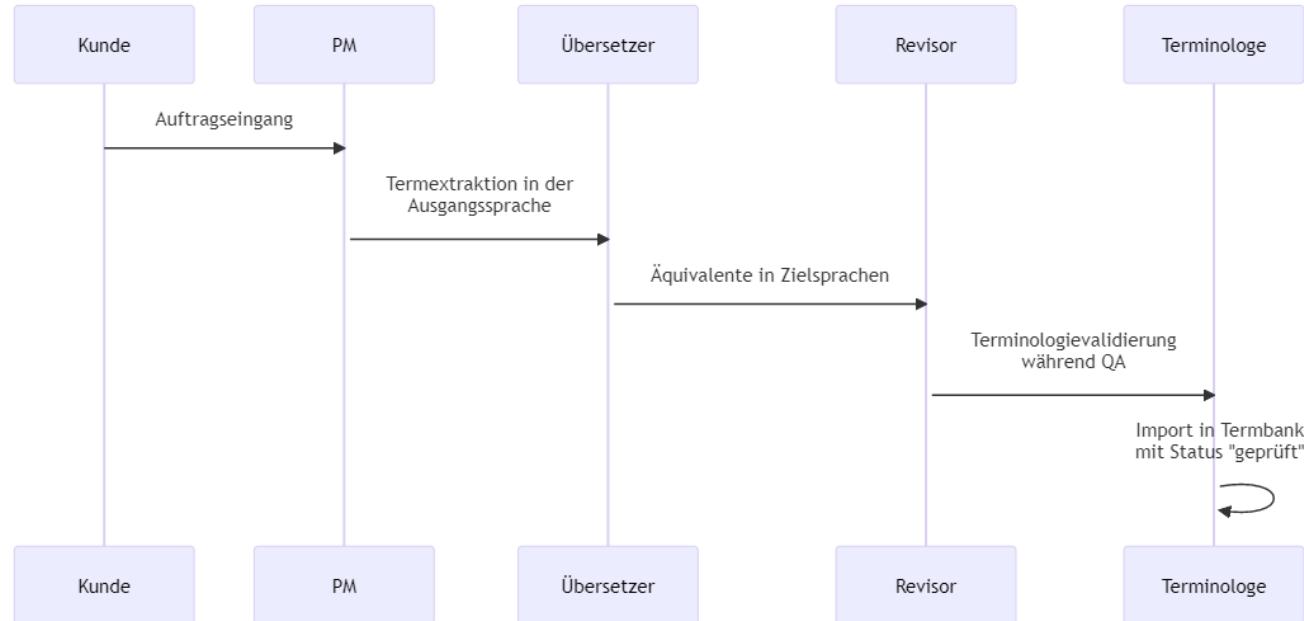
# Eigenschaften der Terminologiearbeit bei einem DL

- Ziel: Übersetzungsarbeit unterstützen
  - Qualität der Übersetzung optimieren
  - Arbeitsaufwand der Übersetzer reduzieren
- Arten der Terminologiearbeit:
  - ad-hoc auf Projektbasis
  - systematisch: Terminologie eines Kunden aufbauen
- Mehrsprachige Terminologie: bis zu 30 Sprachen
- Kosten der TA meistens in den Wortpreisen für Übersetzungen eingepreist

# Zusammenarbeit mit Auftraggeber

- Zwei Grundmodelle:
  - Autark
    - Auftraggeber ist nicht beteiligt (keine Zeit, keine Ressourcen)
  - Kooperativ
- Gemeinsamer Aufbau. Meist:
  - Kunde liefert Definitionen, Bilder, Nutzungsvorgaben für deutsche Benennungen
  - Dienstleister liefert Äquivalente in Fremdsprachen

# Typische Prozesse



# Terminologieextraktion: Methoden

- Schnelle und einfache Methode:
  - Listen von Termkandidaten, die einige Translation-Memory-Tools oder marktgängige Tools (z.B. AntConc) generieren
- Anspruchsvollere Verfahren sind:
  - Linguistische Verfahren: Nutzung grammatischer Kategorien. Findet z.B. Mehrwortbenennungen wie "technischer Redakteur"
  - Statistische Verfahren wie der Keyness Score: Häufigkeit von Wörtern im Text im Vergleich zu einem Korpus der Allgemeinsprache. Findet spezielle Fachausdrücke.

# Was wird extrahiert?

- Termini, die die Ziele der Übersetzungsarbeit unterstützen. Beispiele:

Typ	Beispiel
Fachtermini	Lieferviskosität
Allg. Termini	Leistung, Behälter
Abkürzungen und Akronyme	SPS, Abb. (Abbildung)
Manche Softwarestrings	Abbrechen
Kurzformen von Displaymeldungen	"pot. feed" (potentiometer feed)
Signalwörter oder rechtlich relevante Ausdrücke	Hinweis
Eigennamen, nicht zu übersetzende Wörter	Heidenhain, ZH: "海德汉"

- Bei Kooperation mit Kunden:
  - Termini, die die Redaktionsarbeit unterstützen

# Datenmodell für Stammkunden

- Standarddatenmodell wird an Kundenbedürfnisse angepasst
- Begriffsebene:
  - Felder wie Definition, Definitionsquelle, Bild, Link für weitere Informationen, Fachgebiet oder Abteilung
  - Kundenspezifische Felder wie SAP-Nummer
- Sprachebene:
  - Übersetzung der Definition oder Angabe von semantischen Unterschieden und Bildern
- Benennungsebene:
  - Felder wie Benennungsquelle, Verwendung, Status, Kontext und grammatischen Informationen
  - Interne Felder (z. B. für die Qualitätssicherung) nur für Terminologen sichtbar
  - Kundenspezifische Felder wie maximale Länge (für Maschinendisplays)

# Synergieeffekte

- Terminologiearbeit ist Teil der Übersetzungstätigkeit = "Eh-da-Arbeit". Nutzen wir dieses Ergebnis!
- Begriffsklärung und Recherche können in mehreren Sprachen gleichzeitig genutzt werden.
- Bessere Erkennung von Synonymen oder Fehlern durch Sprachvergleich.

# Terminologie-Dienstleistungen



# Kernfragen Terminologiearbeit aus der Sicht des Freelancers

1. Welche Aufgaben hat der Freelancer?
2. Wie sieht der Kunde aus, für den ein Freelancer Terminologiearbeit durchführt?
3. Wie unterscheiden sich die Aufgaben des Freelancers je nach Kunde?
4. Inwiefern übernimmt der Freelancer eine Beratungsfunktion?
5. Wie wird die Qualität geprüft und gesichert?
6. Wie viele Daten müssen/sollen beibehalten werden? Daten Löschen?
7. Wie kann der Freelancer zur Prozessoptimierung beitragen?

# Welche Aufgaben hat der Freelancer?

- Äquivalentfindung in anderen Sprachen.
- Im Fall von bilingualer Termextraktion: Passt die Benennung und die Definition zum Begriff?

# Wie sieht der Kunde aus, für den ein Freelancer Terminologiearbeit durchführt?

- Szenario Großunternehmen:
  - Trennung zwischen Übersetzer-Terminologe und Übersetzer.
- Szenario kleineres oder mittleres Unternehmen:
  - Terminologie- und Übersetzungsdiensleistung werden einem einzigen Dienstleister anvertraut.

# Wie unterscheiden sich die Aufgaben des Freelancers je nach Kunde?

- Die Terminologie wird oft in der für den Kunden bestimmten und kreierten Datenbank direkt gepflegt. (Großunternehmen)
- Terminologie wird manchmal gepflegt, wenn die Produkte entstehen, bevor die Texte geschrieben werden:
  - bei tiefen Kenntnissen in dem Fachgebiet und über den Kunden ist das möglich. (Großunternehmen)
- Der Freelancer kreiert proaktiv die Terminologiedatenbank für seinen Kunden.
  - Exklusive und direkte Zusammenarbeit. (Kleinunternehmen)

# Inwiefern übernimmt der Freelancer eine Beratungsfunktion?

- Wenn es um Corporate Identity geht, muss beachtet werden, dass eine bestimmte Benennung sich von der Konkurrenz unterscheidet.
- Wir prüfen, ob bestimmte Markenbezeichnungen oder Produktnamen für den ausländischen Markt geeignet sind.
- In manchen Fällen müssen wir neue Benennungen prägen.
- Bewährte Quellen und sinnvollen Kontext finden, erst dann können wir eine Benennung bestätigen.

# Wie wird die Qualität geprüft und gesichert?

- Wir vergleichen unterschiedliche bewährte Quellen.
- Ist ein Term in der Datenbank schon vorhanden? Welche Benennung ist richtig und welche muss geändert werden? Die Richtigkeit auch mit einem berechtigten Grund belegen.
- Interne Fachabteilungen prüfen die Terminologiearbeit.

# Wie viele Daten müssen/sollen beibehalten werden? Daten löschen?

- Einige Unternehmen wollen zu lange Datenbanken vermeiden. Die Datenbank kann zu langsam werden.
- Aus diesem Grund werden redundante Daten gelöscht oder nicht eingetragen.
- Andere Unternehmen bevorzugen, alles zu dokumentieren.

# Wie kann der Freelancer zur Prozessoptimierung beitragen?

- Zusammenhänge in den Unternehmensabläufen zu verstehen ist wichtig, um zur Prozessoptimierung beizutragen.
- Verständnis und Interesse für Technologie hilft dabei, die Prozessoptimierung zu unterstützen.

# Unsere Kontaktdaten

## Rachel Herwartz

TermSolutions GmbH

Bismarckstraße 142,  
47057 Duisburg

Tel.: +49 (0) 203-92878-182

E-Mail: [info@termsolutions.de](mailto:info@termsolutions.de)

Web: [www.termsolutions.de](http://www.termsolutions.de)

## Beate Früh

Büro B3

Pirckheimerstraße 68  
90408 Nürnberg

Tel.: +49 (0) 911-14 87 04 85 - 0

E-Mail: [info@buerob3.de](mailto:info@buerob3.de)

Web: [www.buerob3.de](http://www.buerob3.de)

## François Massion

D.O.G. Dokumentation ohne Grenzen GmbH

Neue Ramtelstr. 12,  
71229 Leonberg

Tel.: +49 (0) 7152-354110

E-Mail: [francois.massion@dog-gmbh.de](mailto:francois.massion@dog-gmbh.de)

Web: [www.dog-gmbh.de](http://www.dog-gmbh.de)

## Caterina Buratin

Staatl. gepr., öffentl. best. u. beeid. Übersetzerin  
und Dolmetscherin für Italienisch

Rindermarkt 7,  
D-80331 München

Tel.: +49 (0) 89-28803236

E-Mail: [buratin@verterem.de](mailto:buratin@verterem.de)